

LEGGE REGIONALE

DISPOSIZIONI PER LA FORMAZIONE DEL BILANCIO ANNUALE 2010 E PLURIENNALE 2010 - 2012 DELLA REGIONE AUTONOMA TRENINO-ALTO ADIGE (LEGGE FINANZIARIA)

Il Consiglio regionale
ha approvato
il Presidente della Regione
promulga

la seguente legge:

Art. 1

(Modifica della legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1 concernente "Pacchetto famiglia e previdenza sociale")

1. Il comma 4 dell'articolo 4-bis della legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1, introdotto dall'articolo 4, comma 12 della legge regionale 23 maggio 2008, n. 3, è abrogato.

REGIONALGESETZ

BESTIMMUNGEN ÜBER DIE ERSTELLUNG DES JAHRES- HAUSHALTS 2010 UND DES MEHRJAHRESHAUSHALTES 2010 - 2012 DER AUTONOMEN REGION TRENINO- SÜDTIROL (FINANZGESETZ)

Der Regionalrat

hat folgendes Gesetz genehmigt,
der Präsident der Region

beurkundet es:

Art. 1

(Änderung zum Regionalgesetz vom 18. Februar 2005, Nr. 1 betreffend „Familienpaket und Sozialvorsorge“)

1. Im Artikel 4-bis des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 wird Absatz 4, eingeführt durch Artikel 4 Absatz 12 des Regionalgesetzes vom 23. Mai 2008, Nr. 3, aufgehoben.

Art. 2

(Modifica dell'articolo 2 della legge regionale 15 luglio 2009, n. 5 concernente "Norme di accompagnamento alla manovra finanziaria regionale di assestamento per l'anno 2009")

1. L'ultimo periodo del comma 2 dell'articolo 3 della legge regionale 15 luglio 2009, n. 5 è sostituito dal seguente: "La Giunta regionale è in ogni caso autorizzata a ripartire il Fondo tra le Province autonome di Trento e di Bolzano in relazione alle rispettive esigenze finanziarie derivanti dall'applicazione della legge regionale n. 3/1993 o, in alternativa, ad affidare mediante convenzione la gestione del Fondo alla società istituita ai sensi dell'articolo 3 della legge regionale 27 febbraio 1997, n. 3 o a società ad essa collegata specializzata nella gestione del risparmio."

Art. 3

(Modifica dell'articolo 4 della legge regionale 15 luglio 2009, n. 5 concernente "Norme di accompagnamento alla manovra finanziaria regionale di assestamento per l'anno 2009")

1. Al comma 3 dell'articolo 4 della legge regionale 15 luglio 2009, n. 5, le

Art. 2

(Änderung zum Artikel 2 des Regionalgesetzes vom 15. Juli 2009, Nr. 5 betreffend „Begleitmaßnahmen zum Nachtragshaushalt der Region für das Jahr 2009“)

1. Im Artikel 3 des Regionalgesetzes vom 15. Juli 2009, Nr. 5, wird der letzte Satz im Absatz 2 durch nachstehenden Satz ersetzt: „Der Regionalausschuss ist auf jeden Fall ermächtigt, den Fonds nach den jeweiligen finanziellen Erfordernissen aufgrund der Anwendung des Regionalgesetzes Nr. 3/1993 unter die Autonomen Provinzen Trient und Bozen aufzuteilen, oder, anstatt dessen, die Verwaltung des Fonds mittels einer Vereinbarung der im Sinne des Artikels 3 des Regionalgesetzes vom 27. Februar 1997, Nr. 3 errichteten Gesellschaft oder einer mit ihr verbundenen, im Bereich der Vermögensverwaltung spezialisierten Gesellschaft zu übertragen.“.

Art. 3

(Änderung zum Artikel 4 des Regionalgesetzes vom 15. Juli 2009, Nr. 5 betreffend „Begleitmaßnahmen zum Nachtragshaushalt der Region für das Jahr 2009“)

1. Im Artikel 4 Absatz 3 des Regionalgesetzes vom 15. Juli 2009, Nr. 5

parole "e per euro 40 milioni con iscrizione nel bilancio di previsione della Regione per l'esercizio finanziario 2010" sono sostituite dalle parole "e per euro 20 milioni annui con iscrizione, rispettivamente, nei bilanci di previsione degli esercizi finanziari 2010 e 2011".

Art. 4

(Norma transitoria)

1. Le indennità di mobilità di cui alla legge regionale 27 novembre 1993, n. 19 e successive modificazioni ed integrazioni, in corso di pagamento alla data di entrata in vigore della legge regionale 15 luglio 2009, n. 5, sono adeguate, a decorrere dalla medesima data, all'importo stabilito dall'articolo 2 della stessa legge regionale n. 5/2009.

Art. 5

(Modifica dell'articolo 57 della legge regionale 22 dicembre 2004, n. 7 concernente "Riforma dell'ordinamento delle autonomie locali")

1. Il comma 3 dell'articolo 57 della legge regionale 22 dicembre 2004, n. 7 è sostituito dai seguenti:

werden die Worte „und ein Betrag von 40 Millionen Euro dem Haushaltsvoranschlag der Region für das Haushaltsjahr 2010“ durch die Worte „und ein Betrag von 20 Millionen Euro jährlich jeweils dem Haushaltsvoranschlag für das Haushaltsjahr 2010 und 2011“ ersetzt.

Art. 4

(Übergangsbestimmung)

1. Die Mobilitätszulagen laut Regionalgesetz vom 27. November 1993, Nr. 19 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen, die zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des Regionalgesetzes vom 15. Juli 2009, Nr. 5 ausgezahlt werden, sind ab demselben Datum dem im Artikel 2 des genannten Regionalgesetzes Nr. 5/2009 festgelegten Betrag anzupassen.

Art. 5

(Änderung zum Artikel 57 des Regionalgesetzes Nr. 7 vom 22. Dezember 2004 betreffend „Reform der Ordnung der örtlichen Autonomien“)

1. Absatz 3 des Artikels 57 des Regionalgesetzes Nr. 7 vom 22. Dezember 2004 wird durch die nachstehenden Absätze ersetzt:

“3. La legge provinciale può prevedere l’elezione diretta del presidente e dell’assemblea delle forme collaborative intercomunali, anche limitata a una parte dei componenti l’assemblea stessa. In questo ultimo caso la legge provinciale prevede che la restante parte dell’assemblea sia costituita da rappresentanti dei comuni associati.

3-bis. Nel caso in cui la legge provinciale preveda l’elezione diretta ai sensi del comma 3, si applicano il regime delle ineleggibilità e incompatibilità, nonché il sistema elettorale previsti per i comuni con popolazione superiore a 3.000 abitanti della provincia di Trento.

3-ter. Nel caso previsto dal comma 3-bis, la legge provinciale stabilisce altresì l’incompatibilità tra la carica di assessore di comunità e quella di assessore comunale e sindaco, nonché tra la carica di componente dell’assemblea e assessore esterno in un comune. La legge provinciale prevede inoltre l’inammissibilità della candidatura a componente dell’assemblea di una comunità, per la parte eletta a suffragio universale, da parte dei candidati alla carica di sindaco o di consigliere comunale o di coloro che ricoprono già tali cariche in base

„3. Das Landesgesetz kann die Direktwahl des Präsidenten und der Versammlung der Formen der übergemeindlichen Zusammenarbeit vorsehen, die auch beschränkt auf einen Teil der Mitglieder der Versammlung erfolgen kann. In diesem Fall sieht das Landesgesetz vor, dass sich der restliche Teil der Versammlung aus Mitgliedern der verbundenen Gemeinden zusammensetzt.

3-bis. Falls das Landesgesetz die Direktwahl gemäß Absatz 3 vorsieht, werden die für die Gemeinden der Provinz Trient mit mehr als 3.000 Einwohnern vorgesehenen Vorschriften für die Unwählbarkeit und Unvereinbarkeit sowie das für genannte Gemeinden geltende Wahlsystem angewandt.

3-ter. In dem in Absatz 3-bis vorgesehenen Fall, legt das Landesgesetz weiters die Unvereinbarkeit zwischen dem Amt eines Referenten der Talgemeinschaft und dem Amt eines Gemeindereferenten und Bürgermeisters sowie zwischen dem Amt eines Mitgliedes der Versammlung und eines von außen berufenen Gemeindereferenten fest. Das Landesgesetz sieht weiters vor, dass Bürgermeisterkandidaten oder Kandidaten für das Amt eines Gemeinderates oder jene, die bereits diese Ämter aufgrund von außerhalb des

ad elezioni effettuate fuori dal turno elettorale generale.”.

Art. 6

(Modifica della legge regionale 15 luglio 2009, n. 3 concernente “Norme in materia di bilancio e di contabilità della Regione”)

1. Dopo l’articolo 11 della legge regionale 15 luglio 2009, n. 3, è inserito il seguente:

“Art. 11-bis

(Anticipazioni di cassa)

1. Per fronteggiare temporanee deficienze di cassa, la Giunta regionale provvede con propria deliberazione all’assunzione di anticipazioni di cassa ai sensi delle norme sul servizio di tesoreria della Regione, disponendo nello stesso atto le conseguenti variazioni del bilancio.

2. Le anticipazioni di cui al comma 1 costituiscono il limite entro il quale possono essere disposti pagamenti nei casi di temporanee deficienze di cassa e vengono utilizzate progressivamente con i pagamenti via via ordinati dalla Regione, mentre tutte le entrate riscosse durante il periodo di scopertura sono portate in decurtazione

allgemeinen Wahlturnusses stattgefundenen Wahlen bekleiden, für den in allgemeiner Wahl zu wählenden Teil nicht für das Amt eines Mitgliedes der Versammlung der Talgemeinschaft kandidieren dürfen.“.

Art. 6

(Änderung zum Regionalgesetz vom 15. Juli 2009, Nr. 3 betreffend „Bestimmungen über den Haushalt und das Rechnungswesen der Region“)

1. Nach Artikel 11 des Regionalgesetzes vom 15. Juli 2009, Nr. 3 wird der nachstehende Artikel eingefügt:

„Art. 11-bis

(Kassavorschüsse)

1. Zur Deckung vorübergehender Kassafehlbeträge werden mit Beschluss des Regionalausschusses Kassavorschüsse im Sinne der Bestimmungen über den Schatzamtsdienst der Region und zugleich die sich daraus ergebenden Änderungen zum Haushalt vorgenommen.

2. Die Vorschüsse laut Absatz 1 stellen die Grenze dar, innerhalb welcher im Falle vorübergehender Kassafehlbeträge Zahlungen verfügt werden können. Sie werden nach und nach für die von der Region im Laufe der Zeit angeordneten Zahlungen verwendet, wobei sämtliche Einnahmen, die während des Bestehens der

dell'anticipazione in corso.

3. I movimenti delle anticipazioni di cassa devono risultare nelle comunicazioni giornaliere del Tesoriere della Regione.

4. La regolazione contabile degli eventuali interessi passivi e oneri connessi, maturati nel corso dell'esercizio, è disposta dalla Giunta regionale con propria deliberazione, a carico delle apposite unità previsionali di base del bilancio.”.

Art. 7

(Ulteriore modifica della legge regionale 15 luglio 2009, n. 3 concernente “Norme in materia di bilancio e di contabilità della Regione)

1. Dopo l'articolo 39 della legge regionale 15 luglio 2009, n. 3, è inserito il seguente:

“Art. 39-bis

(Servizio di Tesoreria della Regione)

1. Il servizio di tesoreria della Regione è affidato dalla Regione, ai sensi dell'articolo 20, comma 2, del decreto legislativo 12 aprile 2006, n. 163 e successive modificazioni ed integrazioni, ad una banca autorizzata a svolgere l'attività di cui all'articolo 10 del decreto legislativo 1°

Fehlbeträge eingehoben werden, mit dem in Anspruch genommenen Vorschuss zu verrechnen sind.

3. Die Bewegungen der Kassavorschüsse müssen aus den täglichen Mitteilungen des Schatzmeisters der Region hervorgehen.

4. Die Abrechnung der allfälligen, im Haushaltsjahr angereiften passiven Zinsen und der damit verbundenen Ausgaben wird mit Beschluss des Regionalausschusses verfügt und geht zu Lasten der dafür bestimmten Haushaltsgrundeinheiten.“.

Art. 7

(Zusätzliche Änderung zum Regionalgesetz vom 15. Juli 2009, Nr. 3 betreffend „Bestimmungen über den Haushalt und das Rechnungswesen der Region“)

1. Nach Artikel 39 des Regionalgesetzes vom 15. Juli 2009, Nr. 3 wird der nachstehende Artikel eingefügt:

„Art. 39-bis

(Schatzamtssdienst der Region)

1. Die Region betraut im Sinne des Artikels 20 Absatz 2 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 12. April 2006, Nr. 163 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen eine oder mehrere zusammengeschlossene Banken, die zur Durchführung der Tätigkeiten laut

settembre 1993, n. 385 "Testo unico delle leggi in materia bancaria e creditizia", ovvero a più banche tra loro associate.

2. Il soggetto affidatario del servizio deve essere dotato di idonee strutture tecnico-organizzative e deve garantire la propria presenza operativa, anche indirettamente, su tutto il territorio regionale in misura adeguata al servizio da svolgere.

3. Nel caso in cui il servizio di tesoreria sia affidato a più istituti di credito, uno di essi dovrà fungere da capofila, assumendosi, anche a nome degli altri, l'onere di provvedere a tutti gli adempimenti previsti dalle leggi e dalla convenzione, nonché le relative responsabilità.

4. Per l'affidamento del servizio di tesoreria, la Regione stipula una convenzione, sulla base di un apposito capitolato speciale, con la quale sono disciplinati gli obblighi dell'istituto o degli istituti affidatari, le modalità di svolgimento del servizio stesso, che deve essere gestito gratuitamente, la garanzia da prestare, nonché le condizioni di remunerazione delle giacenze e delle operazioni di anticipazione di cassa.

Artikel 10 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 1. September 1993, Nr. 385 betreffend den Einheitstext über Bank- und Kreditwesen befugt sind, mit dem Schatzamtsdienst der Region.

2. Der Auftragnehmer muss über eine geeignete technische Organisationsstruktur verfügen und die angemessene Ausübung seiner Tätigkeit, auch indirekt, auf dem gesamten Gebiet der Region gewährleisten.

3. Wird der Schatzamtsdienst mehreren Kreditinstituten anvertraut, so muss das führende Institut auch im Namen der anderen Institute alle in den Gesetzen und in der Vereinbarung vorgesehenen Obliegenheiten erfüllen sowie die diesbezüglichen Verantwortungen übernehmen.

4. Für die Anvertrauung des Schatzamtsdienstes schließt die Region auf der Grundlage eigener Vertragsbedingungen eine Vereinbarung ab, in der die Pflichten des auftragnehmenden Instituts oder der auftragnehmenden Institute, die Modalitäten für die Durchführung des Dienstes, der unentgeltlich verwaltet werden muss, die zu leistende Garantie sowie die Bedingungen für die Verzinsung der Einlagen und für die Kassabevorschussungen festgesetzt sind.

5. Il dirigente competente in materia di bilancio sovrintende e vigila sul servizio di tesoreria.

6. Il presente articolo trova applicazione alla scadenza definitiva della convenzione vigente.

Art. 8

(Modifiche alla legge regionale 21 settembre 2005, n. 7 concernente "Nuovo ordinamento delle Istituzioni pubbliche di assistenza e beneficenza - aziende pubbliche di servizi alla persona")

1. Al comma 1 dell'articolo 27 della legge regionale 21 settembre 2005, n. 7, nella lettera b), le parole "aziende delle località ladine delle province di Trento e di Bolzano" sono sostituite dalle parole "aziende delle località ladine della provincia di Bolzano".

2. Il comma 2 dell'articolo 28 della legge regionale n. 7/2005 è sostituito dal seguente:

"2. Per l'accesso all'impiego nelle aziende delle località ladine della provincia di Bolzano è necessaria anche la conoscenza della lingua ladina, accertata secondo le modalità previste dal decreto del Presidente della Repubblica 26 luglio 1976, n. 752 e successive modificazioni ed integrazioni."

5. Der für den Haushalt zuständige Leiter führt die Aufsicht über den Schatzamtsdienst.

6. Dieser Artikel findet ab dem endgültigen Ablauf der geltenden Vereinbarung Anwendung.

Art. 8

(Änderungen zum Regionalgesetz vom 21. September 2005, Nr. 7 betreffend „Neuordnung der öffentlichen Fürsorge- und Wohlfahrtseinrichtungen - öffentliche Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste“)

1. Im Absatz 1 des Artikels 27 des Regionalgesetzes Nr. 7 vom 21. September 2005 werden im Buchstaben b) die Worte „für die Betriebe der ladinischen Ortschaften in der Provinz Trient und Bozen“ durch die Worte „für die Betriebe der ladinischen Ortschaften in der Provinz Bozen“ ersetzt.

2. Absatz 2 des Artikels 28 des Regionalgesetzes Nr. 7/2005 wird wie folgt ersetzt:

„2. In den Betrieben in den ladinischen Ortschaften der Provinz Bozen ist für den Zugang zum Dienst auch die Kenntnis der ladinischen Sprache erforderlich, die nach den im Dekret des Präsidenten der Republik vom 26. Juli 1976, Nr. 752 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen

3. Dopo il comma 2 dell'articolo 28 della legge regionale n. 7/2005, è aggiunto il seguente:

„2-bis. La conoscenza della lingua ladina, accertata secondo le modalità previste dal decreto legislativo 16 dicembre 1993, n. 592 e successive modificazioni ed integrazioni, costituisce titolo di precedenza assoluta per l'accesso all'impiego nelle aziende delle località ladine della provincia di Trento.”.

Art. 9

(Entrata in vigore)

1. La presente legge entra in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

vorgesehenen Modalitäten festgestellt wird.“.

3. Nach Absatz 2 des Artikels 28 des Regionalgesetzes Nr. 7/2005 wird der nachstehende Absatz eingefügt:

„2-bis. Die Kenntnis der ladinischen Sprache, die nach den im gesetzesvertretenden Dekret Nr. 592 vom 16. Dezember 1993 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen vorgesehenen Modalitäten festgestellt wird, stellt einen absoluten Vorzugstitel für den Zugang zum Dienst in den Betrieben der ladinischen Ortschaften der Provinz Trient dar.“.

Art. 9

(Inkrafttreten)

1. Dieses Gesetz tritt am Tag nach seiner Kundmachung im Amtsblatt der Region in Kraft.

Dieses Gesetz ist im Amtsblatt der Region kundzumachen. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

IL PRESIDENTE DER PRÄSIDENT
DELLA REGIONE DER REGION